



Brussels, 29 November 2024

16010/24

Interinstitutional File:
2002/0296 (CNS)

JUR 634

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Regulation (EC) No 139/2004 of 20 January 2004 on the control of concentrations between undertakings (the EC Merger Regulation)
(Official Journal of the European Union L 24 of 29 January 2004)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, DE, HR, PL, RO**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu

(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

**на Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета от 20 януари 2004 година относно контрола
върху концентрациите между предприятия (регламент за сливанията на ЕО)**

(Официален вестник на Европейския съюз L 24 от 29 януари 2004 г.)

(Специално издание на български език, Глава 08, Том 001, стр. 201)

На страница 17, член 21, параграф 1

вместо:

„1. Настоящият регламент се прилага по отношение на концентрациите по смисъла на член 3, като Регламенти ...“,

да се чете:

„1. Единствено настоящият регламент се прилага по отношение на концентрациите по смисъла на член 3, като регламенти ...“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento (CE) n.º 139/2004 del Consejo, de 20 de enero de 2004, sobre el control de las concentraciones entre empresas («Reglamento comunitario de concentraciones»)

(Diario Oficial de la Unión Europea L 24 de 29 de enero de 2004)

En la página 17, artículo 21, apartado 1:

donde dice:

«1. El presente Reglamento sólo será aplicable a las concentraciones definidas en el artículo 3, y los Reglamentos...»,

debe decir:

«1. El presente Reglamento será el único aplicable a las concentraciones definidas en el artículo 3, y los Reglamentos...».

BERICHTIGUNG

**der Verordnung (EG) Nr. 139/2004 des Rates vom 20. Januar 2004
über die Kontrolle von Unternehmenszusammenschlüssen
(„EG-Fusionskontrollverordnung“)**

(Amtsblatt der Europäischen Union L 24 vom 29. Januar 2004)

Seite 17, Artikel 21, Absatz 1:

Anstatt:

„(1) Diese Verordnung gilt allein für Zusammenschlüsse im Sinne des Artikels 3; die Verordnungen (EG) Nr. 1/2003 (1), (EWG) Nr. 1017/68 (2), (EWG) Nr. 4056/86 (3) und (EWG) Nr. 3975/87 (4) des Rates gelten nicht, außer für Gemeinschaftsunternehmen, die keine gemeinschaftsweite Bedeutung haben und die Koordinierung des Wettbewerbsverhaltens unabhängig bleibender Unternehmen bezwecken oder bewirken.“

muss es heißen:

„(1) Für Zusammenschlüsse im Sinne des Artikels 3 gilt ausschließlich diese Verordnung; die Verordnungen (EG) Nr. 1/2003 (1), (EWG) Nr. 1017/68 (2), (EWG) Nr. 4056/86 (3) und (EWG) Nr. 3975/87 (4) des Rates gelten nicht, außer für Gemeinschaftsunternehmen, die keine gemeinschaftsweite Bedeutung haben und die Koordinierung des Wettbewerbsverhaltens unabhängig bleibender Unternehmen bezwecken oder bewirken.“

ISPRAVAK

**Uredbe Vijeća (EZ) br. 139/2004 od 20. siječnja 2004. o kontroli koncentracija između
poduzetnika (Uredba EZ o koncentracijama)**

(Službeni list Europske unije L 24 od 29. siječnja 2004.)

(Posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 8., svezak 5.)

Na stranici 89., u članku 21. stavku 1.

umjesto:

„1. Ova se Uredba primjenjuje samo na koncentracije definirane u članku 3. Uredbe Vijeća (EZ) br. 1/2003⁽¹⁾, (EEZ) br. 1017/68⁽²⁾, (EEZ) br. 4056/86⁽³⁾ i (EEZ) br. 3975/87⁽⁴⁾ se ne primjenjuju, osim na zajedničke pothvate, koji nisu od značaja za cijelu Zajednicu i čiji je cilj ili posljedica usklađivanje konkurentskog ponašanja poduzetnika, koji ostaju samostalni.”

treba stajati:

„1. Na koncentracije kako su definirane u članku 3. primjenjuje se samo ova Uredba, a uredbe Vijeća (EZ) br. 1/2003⁽¹⁾, (EEZ) br. 1017/68⁽²⁾, (EEZ) br. 4056/86⁽³⁾ i (EEZ) br. 3975/87⁽⁴⁾ se ne primjenjuju, osim na zajedničke pothvate, koji nisu od značaja za cijelu Zajednicu i čiji je cilj ili posljedica usklađivanje konkurentskog ponašanja poduzetnika, koji ostaju samostalni.”

SPROSTOWANIE

do rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004 z dnia 20 stycznia 2004 r. w sprawie kontroli koncentracji przedsiębiorstw (rozporządzenie WE w sprawie kontroli łączenia przedsiębiorstw)

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 24 z dnia 29 stycznia 2004 r.)

(Polskie wydanie specjalne, rozdział 08, tom 3, s. 40)

Strona 56, art. 21 ust. 1

zamiast:

„1. Niniejsze rozporządzenie stosuje się jedynie do koncentracji określonych w art. 3, zaś rozporządzenia Rady (WE) nr 1/2003 (1), (EWG) nr 1017/68 (2), (EWG) nr 4056/86 (3) oraz (EWG) nr 3975/87 (4) nie mają zastosowania, z wyjątkiem, gdy odnoszą się do wspólnych przedsiębiorstw, które nie mają wymiaru wspólnotowego oraz które mają jako swój cel lub efekt działania koordynację zachowań konkurencyjnych przedsiębiorstw, które pozostają samodzielne.”

powinno być:

„1. Do koncentracji określonych w art. 3 stosuje się wyłącznie niniejsze rozporządzenie, zaś rozporządzenia Rady (WE) nr 1/2003 (1), (EWG) nr 1017/68 (2), (EWG) nr 4056/86 (3) oraz (EWG) nr 3975/87 (4) nie mają zastosowania, z wyjątkiem, gdy odnoszą się do wspólnych przedsiębiorstw, które nie mają wymiaru wspólnotowego oraz które mają jako swój cel lub efekt działania koordynację zachowań konkurencyjnych przedsiębiorstw, które pozostają samodzielne.”.

RECTIFICARE

la Regulamentul (CE) nr. 139/2004 al Consiliului din 20 ianuarie 2004 privind controlul concentrărilor economice între întreprinderi [Regulamentul (CE) privind concentrările economice]

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 24 din 29 ianuarie 2004)

(Ediția specială în limba română, capitolul 08, volumul 001, p. 201)

La pagina 217, articolul 21 alineatul (1)

în loc de:

„(1) Prezentul regulament se aplică exclusiv concentrărilor astfel cum sunt definite la articolul 3, iar regulamentele (CE) nr. 1/2003⁽¹⁾, (CEE) nr. 1017/68 ⁽²⁾, (CEE) nr. 4056/86 ⁽³⁾ și (CEE) nr. 3975/87⁽⁴⁾ ale Consiliului nu se aplică, decât în legătură cu societățile în comun care nu au o dimensiune comunitară și care au ca obiect sau efect coordonarea comportamentului concurențial al unor întreprinderi care își păstrează independența.

⁽¹⁾ JO L 1, 4.1.2003, p. 1.

⁽²⁾ JO L 175, 23.7.1968, p. 1. Regulament astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1/2003 (JO L 1, 4.1.2003, p. 1).

⁽³⁾ JO L 378, 31.12.1986, p. 4. Regulament astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1/2003.

⁽⁴⁾ JO L 374, 31.12.1987, p. 1. Regulament astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1/2003.”

se citește:

„(1) Numai prezentul regulament se aplică concentrărilor astfel cum sunt definite la articolul 3, iar Regulamentele (CE) nr. 1/2003⁽¹⁾, (CEE) nr. 1017/68 ⁽²⁾, (CEE) nr. 4056/86 ⁽³⁾ și (CEE) nr. 3975/87⁽⁴⁾ ale Consiliului nu se aplică decât în legătură cu societățile în comun care nu au o dimensiune comunitară și care au ca obiect sau efect coordonarea comportamentului concurențial al unor întreprinderi care își păstrează independența.

⁽¹⁾ JO L 1, 4.1.2003, p. 1.

⁽²⁾ JO L 175, 23.7.1968, p. 1. Regulament astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1/2003 (JO L 1, 4.1.2003, p. 1).

⁽³⁾ JO L 378, 31.12.1986, p. 4. Regulament astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1/2003.

⁽⁴⁾ JO L 374, 31.12.1987, p. 1. Regulament astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1/2003.”
